

# CUADRANTE

CUADRANTE  
30

Los Amigos  
Villafra de Arona

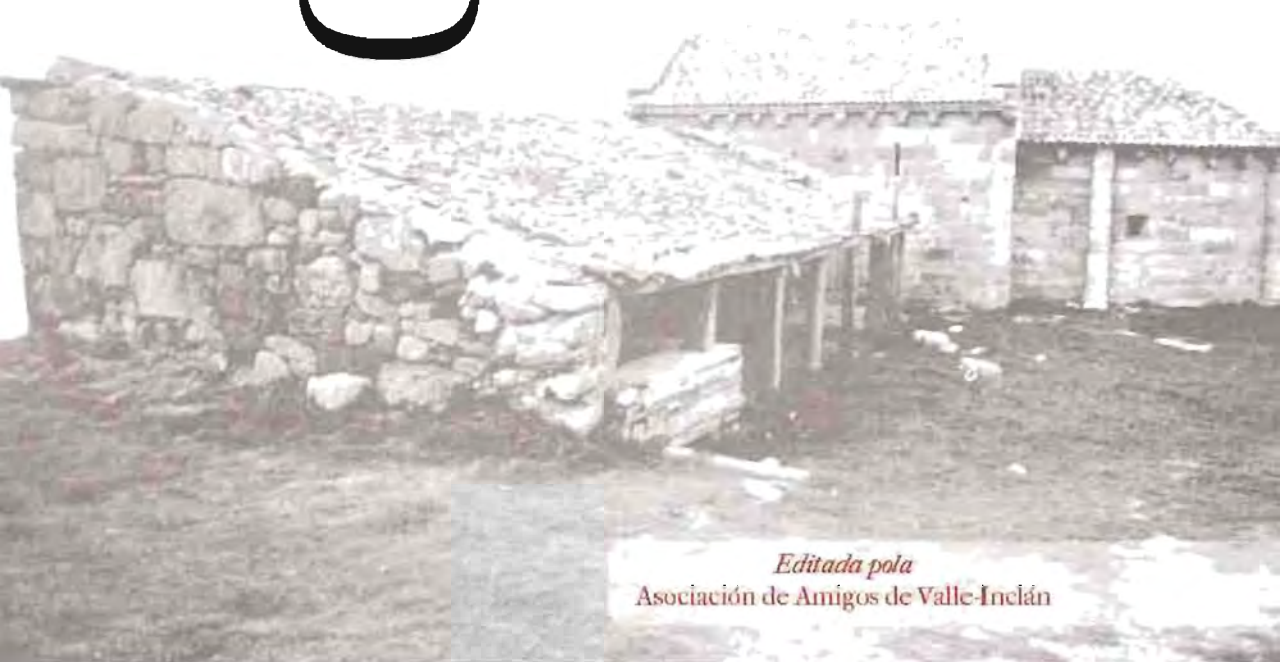
Vikarria de Arona

Revista semestral de Estudos Valencianos e Hispánicos

# Cuadrante

*Revista semestral de Estudos Valleinclanianos e Históricos*

Amigos  
Valle-Inclán  
Vilanova de Arousa



*Editada pola*  
Asociación de Amigos de Valle-Inclán

- 6 XAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA  
VALLE-INCLÁN EN CAMBADOS.  
APUNTES BIOGRÁFICOS.  
RODOLFO CARDONA
- 26 HISTORIA DE LOS ESTRENOS Y RECEPCIÓN DE LAS  
OBRAS DE TEATRO DE VALLE-INCLÁN (1912-1974).  
PARTE I.  
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 60 VALLE-INCLÁN EN ASTURIAS, 1926.  
DOCUMENTACIÓN,  
JOAQUÍN DEL VALLE-INCLÁN ALSINA
- 114 VALLE-INCLÁN EN RUSIA. UN DIVERTIMENTO.

Valle nas súas orixes:

- 118 BENITO LEIRO  
LA AMISTAD DE VALLE-INCLÁN CON  
LOS HERMANOS CAMBA.  
JESÚS BLANCO GARCÍA
- 138 UN NAUFRAGIO ANTIGUO Y LA SOCIEDAD GALLEGA  
TRADICIONAL EN VALLE.

*Edita*

Asociación de Amigos de Valle-Inclán

*Presidente*

Joaquín del Valle-Inclán Alsina

Praza dos Olmos, 9 baixo  
36620 Vilanova de Arousa  
(Pontevedra)

www.amigosdevalle.com  
amigosvalleinclan1@hotmail.es

**Cuadrante. Revista semestral  
de Estudos Valleinclinianos e  
Históricos.**

Número 30. Xuño 2015

*Director*

Francisco X. Charlín Pérez

*Subdirectora*

Sandra Domínguez Carreiro

*Secretario xeral*

Víctor Viana

*Redactora xefa*

Lorena Paz

*Consello de Redacción*

Joaquín del Valle-Inclán Alsina  
Margarita Santos Zas  
Juan Antonio Hormigón  
Rodolfo Cardona  
Xosé Luís Axeitos  
Jesús Blanco García  
Juan Fernando de Laiglesia  
Fernando López-Acuña López  
Xaquín Núñez Sabarís  
José María Paz Gago

Ramón Torrado

José María Leal

Ramón Martínez Paz

Xosé Lois Vila Fariña

Antonio Espejo Trenas

*Redacción Buenos Aires**Redactora jefe*

María del Carmen Porriúa

*Consejo de Redacción*

Marcelo Topuzian  
Raúl Illescas  
Adriana Minardi  
Mirtha L. Rigoni  
Gladys Granata de Egües  
Mabel Brizuela  
Germán Prósperi  
Laura Scarano  
Marcela Romano  
Marta Ferrari  
Danilo Santos



## Roteiro literario "A Ría de Arousa na literatura":

- 166 XOAN CARLOS RODRÍGUEZ PÉREZ  
INTRODUCCIÓN  
MARÍA SALVADORA FERNÁNDEZ DÍEZ
- 170 LA IMPORTANCIA DEL ESPACIO EN LA LITERATURA Y  
OBJETIVOS DE LAS RUTAS LITERARIAS.  
SANDRA DOMÍNGUEZ CARREIRO
- 174 A IMPORTANCIA DE ENSINAR A VALLE-INCLÁN.  
FRANCISCO XAVIER CHARLÍN, LUIS REI
- 180 ROTEIRO LITERARIO  
"A RÍA DE AROUSA NA LITERATURA":  
VIAXE AO SALNES DE VALLE-INCLÁN E CABANILLAS.

### Xestión e administración

Pablo Ventoso Padín  
Ángel Varela Señoráns

### Comunicación

Luis Menéndez Villalva

### Deseño e maquetación

Carlos Sánchez Crestar

### Imprime

Imprenta Fidalgo  
(Cambados, PO)

### Dep. Legal

PO-4/2000

### ISSN

1698-3971

**Cuadrante** non manterá correspondencia sobre orxinais recibidos e non solicitados. A responsabilidade das opinións vertidas pertence exclusivamente ós autores, o mesmo que o respecto á propiedade intelectual, recaíndo sobre eles calquera acción xudicial no caso de producirse plaxio.



Esta revista ha recibido una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.



**XUNTA DE GALICIA**

Esta publicación contou cunha axuda da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia, a través da Secretaría xeral de Cultura.

### CEDRO


La Editorial, a los efectos previstos en el artículo 32.1 párrafo segundo del vigente TRLPI, se opone expresamente a que cualquiera de las páginas de *Cuadrante* o partes de ella sean utilizadas para la realización de resúmenes de prensa. Cualquier acto de explotación de la totalidad o parte de las páginas de *Cuadrante* precisará de la oportuna autorización que será concedida por CEDRO mediante licencia dentro de los límites establecidos en ella.

**D**espois da xira de nove meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcou o 3 de decembro de 1910 en Vigo dun barco procedente de Buenos Aires. De alí dirixiuse a Pontevedra e logo a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar uns días.

**C**omo quen segue os seus pasos, a revista *Cuadrante*, tralo especial (nº29) dedicado a esa viaxe e á súa relación coa Arxentina, ocúpase no presente número (30), dun modo preferente, de temas que teñen que ver coa súa terra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán fai un estudo documentado da súa volta a Galicia e do seu establecemento en Cambados entre os anos 1912 e 1917; na sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda a súa relación cos seus paisanos vilanoveses, os tamén escritores irmáns Camba, mentres que Jesús Blanco reconstrúe, utilizando a memoria oral, o ambiente social da Vilanova da súa época; por outra parte, publicamos —grazas á amabilidade de Xoán Carlos Rodríguez, asesor do Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— os textos utilizados nun roteiro literario por terras de O Salnés dedicado ao noso escritor e ao poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirixido a profesores de Ensino Secundario e Bacharelato, tivo lugar o 25 de abril deste ano, como preludio a outro monográfico que se realizará no espazo da ría de Arousa co gallo da celebración do 150 aniversario do seu nacemento.

**N**outra orde de cousas, esta publicación ten o privilexio de ofrecer aos seus lectores, en varias entregas, outro libro inédito do catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Trátase dun manuscrito dos anos 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concibido como segunda parte do que publicamos con anterioridade, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Pola súa banda, Sandra Domínguez estuda e publica varias recensións aparecidas na prensa asturiana sobre as conferencias que, patrocinadas polos Ateneos obreiros, impartiu Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda noutro artigo as traducións da obra de don Ramón ao ruso.

**N**o seu número 31, *Cuadrante* embarcará outra vez rumbo a América para ofrecer un novo monográfico sobre a xira de 1910 por terras de Chile, Uruguay e varias cidades arxentinas non incluídas no anterior volume dedicado ao “país de la plata”.



Después de la gira de nueve meses por Sudamérica, Valle-Inclán desembarcó el 3 de diciembre de 1910 en Vigo de un barco procedente de Buenos Aires. De allí se dirigió a Pontevedra y después a Vilanova de Arousa —“donde pensaba adquirir unos terrenos para la construcción de un chalet”— para descansar unos días.

Como quien sigue sus pasos, la revista *Cuadrante*, tras el especial (nº29) dedicado a ese viaje y a su relación con la Argentina, se ocupa en el presente número (30), de un modo preferente, de temas que tienen que ver con su tierra materna. Así, Joaquín del Valle-Inclán hace un estudio documentado de su vuelta a Galicia y su establecimiento en Cambados entre los años 1912 y 1917; en la sección “Valle-Inclán en sus raíces”, Benito Leiro aborda su relación con sus paisanos vilanoveses, los también escritores hermanos Camba, mientras que Jesús Blanco reconstruye, utilizando la memoria oral, el ambiente social de la Vilanova de su época; por otra parte, publicamos —gracias a la amabilidad de Xoán Carlos Rodríguez, asesor del Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI)— los textos utilizados en una ruta literaria por tierras de O Salnés dedicada a nuestro escritor y al poeta cambadés Ramón Cabanillas, que, dirigida a profesores de Enseñanza Secundaria y Bachillerato, tuvo lugar el 25 de abril de este año, como preludeo a otra monográfica que se realizará en el espacio de la ría de Arousa con motivo de la celebración del 150 aniversario de su nacimiento.

En otro orden de cosas, esta publicación tiene el privilegio de ofrecer a sus lectores, en varias entregas, otro libro inédito del catedrático emérito norteamericano, Rodolfo Cardona. Se trata de un manuscrito de los años 70 titulado “Historia de los estrenos y recepción de la obra de Valle-Inclán, 1912-1974” concebido como segunda parte del que publicamos con anterioridad, “Trayectoria del teatro de Valle-Inclán”. Por su parte, Sandra Domínguez estudia y publica varias reseñas aparecidas en la prensa asturiana sobre las conferencias que, patrocinadas por los Ateneos obreros, impartió Valle por diferentes localidades de Asturias en 1926. Finalmente, Joaquín del Valle-Inclán aborda en otro artículo las traducciones de la obra de don Ramón al ruso.

En su número 31, *Cuadrante* se embarcará otra vez rumbo a América para ofrecer un nuevo monográfico sobre la gira de 1910 por tierras de Chile, Uruguay y ciudades argentinas no incluidas en el anterior volumen dedicado al “país de la plata”.

Francisco Xavier Charlín Pérez





Unha viaxe ao Salnés de Valle-Inclán e Cabanillas

# ROTEIRO LITERARIO: A RÍA DE AROUSA NA LITERATURA



# Introdución

Xoan Carlos Rodríguez Pérez

Asesor do Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI) da Consellería de Cultura, Educación e Ordenación Universitaria da Xunta de Galicia

O xermolo desta actividade formativa xurdiu o 11 de outubro de 2014. Nesa altura estábamos a desenvolver na Escola Galega de Administración Pública, en Santiago de Compostela, os *Encontros de intercambio de experiencias educativas en linguas cooficiais*. Na devandita actividade impartían unha docencia Francisco Xavier Charlín Pérez e Gonzalo Lloréns Inglés que levaba por título “Roteiro literario: a Ría de Arousa na literatura. Experiencia no IES Alfredo Brañas (Carballo): entre os anos 2001-2010. Viaxe ás orixes de Valle-Inclán: vida e xeografía literaria”. Ante a boa acollida da experiencia por parte do profesorado asistente, xurdiu a posibilidade de desenvolver o roteiro entre estes, pero centrándonos nas figuras de Ramón María del Valle-Inclán e Ramón Cabanillas xa que, desde o Centro Autonómico de Formación e Innovación (CAFI), estamos convencidos da necesidade de colaborar entre os diferentes departamentos de linguas do centro, sobre todo os de lingua galega e lingua castelá. Convién buscar a maneira de rendibilizar os coñecementos lingüísticos e literarios aproveitando todos os contidos adquiridos nunha das materias para a aprendizaxe das outras. Compartimos moito máis do que realmente cremos.

Iniciamos o labor preliminar para poñela en marcha: tivemos que facer os informes pertinentes nos que explicabamos os contidos e os obxectivos que pretendíamos abordar e solicitamos que se crease esta nova actividade. A receptividade por parte da dirección do CAFI e do Servizo de Formación foi moi positiva e inmediatamente nos deron todas as facilidades para levaba a cabo. Así mesmo, contamos co apoio de todos os compañeiros do Departamento de linguas do CAFI.

Deste xeito, nacía como unha actividade “fóra de plan”, isto é, como unha actividade que non ía aparecer dentro da publicación do *Plan Anual de Formación do profesorado 2014-15* xa que este fôra dado a luz o 13 de xuño dese ano. Daquela a actividade xurdía co pequeno hándicap de que o profesorado non sabía da súa existencia.

A actividade foi autorizada no mes de decembro e en xaneiro xa estaba visible e a disposición do profesorado na aplicación [www.edu.xunta.es/fprof](http://www.edu.xunta.es/fprof) coas seguintes características:

- § Código: G1402028 (actividade aberta a todo o profesorado de Galicia).
- § Título: Roteiro literario a Ría de Arousa na literatura. Viaxe ao Salnés de Valle-Inclán e Cabanillas.
- § Relatores: Francisco Xavier Charlín Pérez, Sandra Domínguez Carreiro, María Salvadora Fernández Díez, Gonzalo Lloréns Inglés e Luís Rei Núñez.
- § Duración: 10 horas (8 presenciais e 2 en liña). Dende o CAFI procuramos que todas as actividades teñan unha parte presencial e outra en rede. Na parte presencial o profesorado debía participar activamente no desenvolvemento do roteiro. Na parte

en liña tiñan que desenvolver un borrador dun roteiro que se podía elaborar ou ben individualmente ou ben nun pequeno grupo. Este material, logo dos permisos oportunos, púxose ao dispor de todos os docentes na aula virtual do CAFI creada para este fin. O prazo para a entrega desta última parte era ata o 8 de maio.

¶ Lugar de celebración: Vilanova de Arousa e Cambados

¶ O prazo para poder inscribirse estivo aberto ata o 1 de abril, e para confirmar a asistencia ata o 8 dese mesmo mes. O noso obxectivo era non poñer ningún tipo de atranco para que aquela persoa que realmente estivese interesada non tivese ningún problema para poder asistir, polo que prorrogamos os prazos ata o 17 de abril, e para a confirmación ata o día 20 dese mesmo mes.

¶ Prazas: a actividade contaba con 140 prazas e tivemos 160 solicitudes (o número de docentes interesados na actividade foi dos máis altos), das cales, polas inclemencias meteorolóxicas, quedaron reducidas a 104 participantes reais. Deses, o 1,92% pertencían a Educación Infantil; 15,38% a Educación Primaria; 79,8% a Educación Secundaria e 2,88% a Ensino de réxime especial (FP, EOL..)

¶ Data de celebración: barallamos varias posibilidades e, ao final, fixamos como a data de realización da actividade o 25 de abril do 2015, xa que queríamos contar coa participación dunha meteoroloxía favorable.

¶ Enquisa: participaron na enquisa 73 de 104 (moi superior á media que oscila nun 65%). O resultado obtido tamén foi dos máis altos. 4,11 (sobre 5): docencia 4,04 e organización 4,19.

#### ORGANIZACIÓN (SOBRE 5)

1. Utilidade para a docencia e o traballo de aula	4,07
2. Cumprimento das expectativas da actividade	4,08
3. Duración da actividade	3,69
4. Modalidade utilizada para esta actividade	4,38
5. Estrutura da actividade	4,13
6. Adecuación das datas de celebración	4,15
7. Adecuación dos obxectivos desta actividade	4,32
8. Pertinencia dos contidos	4,38
9. Relación do coordinador ou coordinadora cos asistentes	4,44
10. Valoración da aprendizaxe en relación cos coñecementos previos á actividade	4,01
11. Cualificación proporcionada	4,08
12. Adecuación do lugar de celebración	4,38

#### DOCENCIA (SOBRE 5)

1. Recursos utilizados	3,94
2. Información subministrada	4,11
3. Clima creado e relación cos participantes	4,07

Os asistentes diante do Pazo da Rúa Nova



En conclusión, para a organización o resultado foi moi positivo e, para ser ecuánime, transcribimos algunhas das críticas que se nos plasmaron:

- *A única queixa foi o tempo, que estivo malísimo*
- *Ao mellor poderíamos ter feito grupos máis pequenos para poder escoitar ben aos relatores.*
- *Era necesaria algún tipo de megafonía debido ao numeroso grupo de asistentes.*
- *Quizais un pouco condensado todo, estivemos un pouco a correr, pero non importa, pasámolo moi ben.*
- *Cumprimento de horarios. A megafonía do barco non permitía percibir ben a exposición sobre Valle. Demasiada prèxa con Cabanillas*
- *A planificación dunhas actividades alternativas cando o tempo non acompaña.*
- *Ofertar máis actividades de este tipo.*
- *Deberíase introducir a metodoloxía activa nesta actividade como proposta de traballo para realizar co alumnado.*
- *As datas, debido ao tempo climatolóxico. Tamén sería interesante incluír no roteiro outros escritores relacionados cos lugares que visitamos, como Bouza Brey ou Emilia Pardo Bazán.*
- *Distribución del tiempo dedicado a las distintas partes de la actividad. Reducción del número de participantes. La comunicación acústica. Ajustar la duración total de la actividad a lo programado.*
- *A duração da actividade, excessiva para uma única jornada. Se calhar mellor desdobrar em duas jornadas diferentes e dedicar uma a cada um dos autores.*
- *A flexibilidade das datas. Dado que foi unha mágga desaproveitar a posibilidade de aprender máis en relación co contorno, polas condicións climatolóxicas adversas.*
- *Podería repetirse xa que quedaron as visitas a Cambados, Monte Lobeira, Vilanova,... moi atrópelas. Facer participes aos asistentes con lecturas, poemas, lendas...*



## Boletín de subscripción

Subscripción á revista *Cuadrante* por un ano (2 números) a partires do número \_\_\_\_\_, incluído.

Renovación automática anual ata orde de anulación da subscripción. Cota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto do mundo: tarifa vixente).

Suscripción a la revista *Cuadrante* por un año (2 números) a partir del número \_\_\_\_\_, inclusive.

Renovación automática anual hasta orden de anulación de la suscripción. Cuota anual: 20€ + gastos de envío (España: 4€, resto del mundo: tarifa vigente).

Nome   
Nombre

DNI

Enderezo   
Dirección

Código postal  Localidade  Provincia

Teléfono  Correo elect.

Data: , ,   
Fecha

Sinatura:   
Firma

 Amigos  
Valle-Inclán.  
Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556  
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es

## Domiciliación bancaria

Nome   
Nombre

con DNI , autorizo ao Banco   
autorizo al Banco

para que a partires desta data reteñan anualmente a cantidade de 24€ da miña conta  
para que a partir de esta fecha retengan anualmente la cantidad de 24€ de mi cuenta  
número

e abonen esta cantidade na conta da Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán"  
en concepto de subscripción á revista "Cuadrante"

Data: , ,   
Fecha

Sinatura:   
Firma

 Amigos  
Valle-Inclán.  
Vilanova de Arousa

Asociación Cultural "Amigos de Valle-Inclán" Praza Os Olmos, nº 9 B 36620 Vilanova de Arousa Tlf. : 667 549 556  
info@amigosdevalle.com amigosvalleinclan1@hotmail.es

